Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi obawiamy się tłumu wszyscy bowiem mają Jana jako proroka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś powiemy: Od ludzi, boimy się tłumu, wszyscy bowiem mają Jana za proroka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś powiedzielibyśmy "Z ludzi", boimy się tłumu, wszyscy bowiem jako proroka mają Jana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś powiedzielibyśmy z ludzi obawiamy się tłumu wszyscy bowiem mają Jana jako proroka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast powiemy: Ludzie, to narazimy się ludziom, wszyscy bowiem mają Jana za proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś powiemy, że od ludzi — boimy się tłumu, bo wszyscy uważają Jana za proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zaś powiemy z ludzi, boimy się ludu; bo Jana wszyscy mają za proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużeście mu tedy nie uwierzyli? A jeśli powiemy z ludzi, boimy się rzesze - bo wszyscy mieli Jana za proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli powiemy: od ludzi, to boimy się tłumu, bo wszyscy uważają Jana za proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś powiemy: Z ludzi, boimy się ludu, albowiem wszyscy mają Jana za proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli powiemy, że od ludzi, to narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli powiemy: od ludzi, to narazimy się tłumowi, gdyż wszyscy uważają Jana za proroka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli powiemy: Od ludzi, to trzeba nam będzie bać się tego tłumu, bo wszyscy uważają Jana za proroka”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli powiemy, że z ludzkiego, to narazimy się tłumowi, bo wszyscy uważają Jana za proroka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś powiemy: Od ludzi, będziemy musieli obawiać się tłumu, bo wszyscy mają Jana za proroka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скажемо: від людей, - боїмося народу, бо всі мають Івана за пророка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś rzeklibyśmy: Z człowieków, strachamy się w ten tłum, wszyscy bowiem tak jak jakiegoś proroka mają Ioannesa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zaś powiemy z ludzi, boimy się tłumu, bo wszyscy mają Jana za proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli powiemy: "Ze źródła ludzkiego", to obawiamy się ludu, bo oni wszyscy uważali Jochanana za proroka". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zaś powiemy: ʼOd ludziʼ, to musimy się bać tłumu, gdyż wszyscy mają Jana za proroka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli powiemy, że był ludzkim wymysłem, to tłumy się oburzą, bo wszyscy wierzą, że Jan był prorokiem. W końcu rzekli: |

1. 1) <x>470 11:9</x>; <x>470 14:5</x> [↑](#footnote-ref-2)